

**No. 54695\***

---

**Israel  
and  
Georgia**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Georgia  
on visa exemption for holders of national passports. Tbilisi, 18 November 2013**

**Entry into force:** *18 April 2014, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English, Georgian and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 28 September 2017*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Israël  
et  
Géorgie**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Géorgie relatif à  
l'exemption de visas pour les titulaires de passeports nationaux. Tbilissi, 18 novembre  
2013**

**Entrée en vigueur :** *18 avril 2014, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais, géorgien et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Israël,  
28 septembre 2017*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND  
THE GOVERNMENT OF GEORGIA  
ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF NATIONAL PASSPORTS**

The Government of the State of Israel and the Government of Georgia, hereinafter referred to as "The Parties",

Desiring to further develop and enhance the friendly relations already existing between the two countries,

Desiring to facilitate travel procedures for the holders of national passports of the two countries,

Have agreed as follows:

**Article 1**

Nationals of either Party, holders of valid national passports, shall be exempted from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering the territory of the other Party for a visit or a stay not exceeding ninety (90) days within six (6) months from the date of the first entry.

**Article 2**

Nationals of either country, who intend to stay in the territory of the other country for a period exceeding ninety (90) days, are required to obtain visas in advance.

**Article 3**

Nationals of either country who enter the territory of the other State in accordance with this Agreement shall, while in the territory of the other country, comply with the laws and regulations of the country of stay.

**Article 4**

Either Party shall reserve the right to deny access to its country to nationals of the other Party whom it may consider undesirable, or to shorten the period of stay for such nationals on its territory.

**Article 5**

1. The Parties shall exchange specimens of their valid national passports through diplomatic channels thirty 30 (days) before the entry into force of this Agreement, at the latest.
2. When one Party issues a new model of passport or modifies those already existing, the other Party shall be notified of such modifications through the diplomatic channels 30 (thirty) days before the date the new passports or modifications shall enter into force. The notification shall include a sample of the new or modified documents and information on their entering into force.

**Article 6**

Amendments and additions to the present Agreement may be made by mutual consent of the Parties and shall enter into force according to the rules set out in Article 7 below.

**Article 7**

1. The present Agreement shall enter into force 90 (ninety) days after the date of the latest written notification by which the Parties notify each other of the completion of all intrastate procedures necessary for the entry into force of the present Agreement. This Agreement shall be concluded for a period of 1 (one) year and shall be automatically extended for additional periods of one year, unless either Party terminates it before its expiry date.

2. Either Party may terminate the present Agreement at any time, by sending a written notification to the other Party. The termination shall enter into force on the 90<sup>th</sup> (ninetieth) day from the receipt of such notification.

Done in Tbilisi on 18 November 2013, which corresponds to the 15 day of kislev month of the year 5774, in duplicate, each in the Georgian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.



\_\_\_\_\_  
**For the Government of the State of Israel**



\_\_\_\_\_  
**For the Government of Georgia**

[ GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN ]

### შეთანხმება

ისრაელის სახელმწიფოს მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის  
ეროვნული პასპორტების მფლობელთათვის ვიზისგან გათავისუფლების შესახებ

ისრაელის სახელმწიფოს მთავრობა და საქართველოს მთავრობა, შემდგომში  
წოდებულნი როგორც „მხარეები“,

სურვილი აქვთ რა, შემდგომში განავითარონ და გააძლიერონ ორ ქვეყანას  
შორის უკვე არსებული მეგობრული ურთიერთობები,

სურვილი აქვთ რა, გაამარტივონ მგზავრობის პროცედურები ორი ქვეყნის  
ეროვნული პასპორტების მფლობელთათვის,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

### მუხლი 1

თითოეული მხარის მოქალაქეები, რომლებიც ფლობენ მოქმედ ეროვნულ  
პასპორტებს, უნდა გათავისუფლდნენ ვიზის აღების ვალდებულებისგან, რათა  
შევიდნენ მეორე მხარის ტერიტორიაზე ვიზიტის ან მათი პირველი შესვლის დღიდან  
ექვსი (6) თვის მანძილზე არაუმეტეს ოთხმოცდაათი (90) დღით ყოფნის მიზნით.

### მუხლი 2

თითოეული ქვეყნის მოქალაქეები, რომლებსაც განზრახული აქვთ  
იმყოფებოდნენ მეორე ქვეყნის ტერიტორიაზე ოთხმოცდაათი (90) დღეზე მეტი ვადით,  
ვალდებულნი არიან წინასწარ აიღონ ვიზა.

### მუხლი 3

თითოეული ქვეყნის მოქალაქეები, რომლებიც შედიან მეორე ქვეყნის ტერიტორიაზე წინამდებარე შეთანხმების შესაბამისად, მეორე ქვეყნის ტერიტორიაზე ყოფნის პერიოდში, უნდა დაიცვან იმ ქვეყნის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობა, სადაც იმყოფებიან.

### მუხლი 4

თითოეული მხარე იტოვებს უფლებას, უარი უთხრას მეორე მხარის მოქალაქეებს მის ქვეყანაში შესვლაზე, რომლებსაც ის მიიჩნევს არასასურველად, ან შეუმციროს ასეთ მოქალაქეებს მის ქვეყანაში ყოფნის ვადა.

### მუხლი 5

1. მხარეებმა დიპლომატიური არხებით უნდა გაცვალონ თავიანთი მოქმედი ეროვნული პასპორტების ნიმუშები წინამდებარე შეთანხმების ძალაში შესვლამდე არაუმეტეს 30 (ოცდაათი) დღით ადრე.

2. იმ შემთხვევაში, თუ ერთი მხარე მიიღებს პასპორტის ახალ მოდელს ან შეცვლის უკვე არსებულს, მეორე მხარეს დიპლომატიური არხებით უნდა გაეგზავნოს შეტყობინება ასეთ ცვლილებებთან დაკავშირებით ახალი ან შეცვლილი პასპორტების ამოქმედების თარიღამდე 30 (ოცდაათი) დღით ადრე. შეტყობინება უნდა შეიცავდეს ახალი ან შეცვლილი დოკუმენტის ნიმუშს და ინფორმაციას მათი ამოქმედების შესახებ.

### მუხლი 6

მხარეთა ურთიერთშეთანხმებით წინამდებარე შეთანხმებაში შეიძლება შეტანილ იქნეს ცვლილებები და დამატებები, რომლებიც ძალაში შევა ქვემოთმოცემული მე-7 მუხლით გათვალისწინებული წესების შესაბამისად.

### მუხლი 7

1. წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის მხარეთა მიერ წინამდებარე შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი

პროცედურების დასრულების შესახებ უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღების თარიღიდან 90 (ოთხმოცდაათი) დღის შემდეგ, შეთანხმება იდება 1 (ერთი) წლის ვადით და ავტომატურად გაგრძელდება დამატებითი ერთწლიანი პერიოდებით, თუ ერთ-ერთი მხარე არ შეწყვიტავს მის მოქმედებას მისი ვადის ამოწურვამდე.

2. თითოეულ მხარეს ნებისმიერ დროს შეუძლია წინამდებარე შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტა მეორე მხარისთვის წერილობითი შეტყობინების გაგზავნის გზით. მოქმედების შეწყვეტა ძალაში შევა ასეთი შეტყობინების მიღებიდან 90-ე (ოთხმოცდამეათე) დღეს.

შესრულებულია ქ. \_\_\_\_\_ 5774 წლის, რომელიც შეესაბამება 2013 წლის \_\_\_\_\_, ორ დედნად, თითოეული ებრაულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან, ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. განმარტებისას უთანხმოების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

ისრაელის სახელმწიფოს მთავრობის  
სახელით



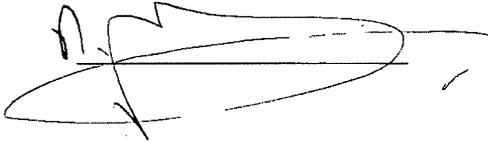
საქართველოს მთავრობის სახელით



2. כג' צד רשאי להביא את ההסכם הנוכחי לידי סיום, ע"י משלוח הודעה בכתב לצד האחר. הסיום ייכנס לתוקף ביום ה-90 (תשעים) מתאריך קבלת ההודעה האמורה.

נחתם בטיביליסי ביום ט"ו בכסלו תשע"ד, שהוא יום 18 בנובמבר 2013, בשפות גיאורגית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת גיאורגיה



בשם ממשלת מדינת ישראל



### סעיף 3

אזרחי מדינה הנכנסים לשטח המדינה האחרת בהתאם להסכם זה, בשהותם בשטח המדינה האחרת, יצייתו לחוקים ולתקנות של מדינת השהות.

### סעיף 4

כל צד ישמור על הזכות למנוע כניסה לשטחו מאזרחי הצד האחר הנראים לו בלתי רצויים, או לקצר את שהותם של אזרחים כאמור בשטחו.

### סעיף 5

1. הצדדים יחליפו דוגמאות של הדרכונים הלאומיים התקפים שלהם בצינורות הדיפלומטיים שלושים (30) ימים לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה לכל המאוחר.
2. כאשר צד אחד מנפיק דוגמה חדשה של דרכון או משנה את אלה שכבר קיימים, יקבל הצד האחר הודעה על השינויים האמורים בצינורות הדיפלומטיים שלושים (30) ימים לפני תאריך כניסתם לתוקף של הדרכונים החדשים או השינויים. ההודעה תכלול דוגמה של המסמכים החדשים או המתוקנים ומידע על כניסתם לתוקף.

### סעיף 6

ניתן לערוך תיקונים ותוספות להסכם הנוכחי בהסכמה הדדית של הצדדים והם ייכנסו לתוקף לפי הכללים המפורטים בסעיף 7 להלן.

### סעיף 7

1. ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף 90 (תשעים) ימים לאחר תאריך המאוחרת מבין ההודעות בכתב שבאמצעותן מודיעים הצדדים זה לזה על השלמת כל הנהלים הפנים-מדינתיים הדרושים לכניסתו לתוקף של ההסכם הנוכחי. הסכם זה ייעשה לפרק זמן של שנה אחת (1) ויוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של שנה אחת, אלא אם כן צד מביא אותו לידי סיום לפני תאריך פוג תוקפו.

[ HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU ]

**הסכם  
בין  
ממשלת מדינת ישראל  
לבין  
ממשלת גיאורגיה  
בדבר  
פטור מאשרה למחזיקים בדרכונים לאומיים**

ממשלת מדינת ישראל וממשלת גיאורגיה, להלן "הצדדים",

בשאיפתן להוסיף לפתח ולהדק את קשרי הידידות הקיימים בין שתי המדינות;

בבקשן להקל על נהלי הנסיעה למחזיקים בדרכונים הלאומיים של שתי המדינות;

הסכימו לאמור:

**סעיף 1**

אזרחי מדינתו של צד, המחזיקים בדרכונים לאומיים תקפים, יהיו פטורים מהחובה לקבל אשרה למטרות כניסה לשטח הצד האחר לביקור או לשהות קצרה של לא יותר מתשעים (90) ימים מתאריך הכניסה, בתוך שישה (6) חודשים מתאריך הכניסה הראשונה.

**סעיף 2**

אזרחי מדינה, המתכוונים לשהות בשטח המדינה האחרת לפרק זמן העולה על 90 תשעים ימים, נדרשים לקבל אשרה מראש.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À L'EXEMPTION DE VISAS  
POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS NATIONAUX

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Géorgie, ci-après dénommés les  
« Parties »,

Désireux de resserrer et de renforcer les liens d'amitié qui existent entre leurs deux pays,

Souhaitant faciliter les procédures de voyage pour les titulaires de passeports nationaux des  
deux pays, Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les ressortissants de chaque Partie, titulaires de passeports nationaux valables, ne sont pas  
tenus d'obtenir un visa afin d'entrer sur le territoire de l'autre Partie pour une visite ou un séjour  
qui n'excède pas quatre-vingt-dix jours et qui se déroule dans les six mois suivant la date de la  
première entrée.

*Article 2*

Les ressortissants de l'un ou l'autre pays qui désirent séjourner sur le territoire de l'autre pays  
pendant une période excédant quatre-vingt-dix jours doivent au préalable obtenir un visa.

*Article 3*

Les ressortissants de l'un ou l'autre pays qui entrent sur le territoire de l'autre État au titre du  
présent Accord doivent, pendant leur séjour sur le territoire de l'autre pays, se conformer aux lois  
et règlements du pays de séjour.

*Article 4*

Chacune des Parties se réserve le droit de refuser l'accès à son pays aux ressortissants de  
l'autre Partie qu'elle considère comme indésirables, ou de réduire la durée de leur séjour sur son  
territoire.

*Article 5*

1. Les Parties s'échangent les modèles de leurs passeports valables par la voie diplomatique  
au plus tard trente jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si une Partie produit un nouveau modèle de passeport ou modifie les modèles déjà  
échangés, elle notifie l'autre Partie desdites modifications par la voie diplomatique trente jours  
avant la date d'entrée en vigueur des nouveaux passeports ou des passeports modifiés. La

notification comprend un modèle des nouveaux passeports ou des passeports modifiés ainsi que des informations sur leur champ d'application.

*Article 6*

Des modifications et des ajouts peuvent être apportés au présent Accord par consentement mutuel des Parties et entrent en vigueur selon les règles énoncées ci-dessous à l'article 7.

*Article 7*

1. Le présent Accord entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de toutes les procédures internes requises à cet effet. Le présent Accord est conclu pour une période d'un an et est automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires d'un an, sauf si l'une des Parties le dénonce avant sa date d'expiration.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment par une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de réception de ladite notification.

FAIT à Tbilissi le 18 novembre 2003, correspondant au 15 Kislev 5774, en deux exemplaires, chacun en langue géorgienne, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

[SIGNÉ]